



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

“Con la corona con que su madre lo coronó”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/11/

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

“Con la corona con que su madre lo coronó”: pues los mandamientos de la Torá son los 613 mandamientos bíblicos y los siete mandamientos rabínicos, que son los 620 pilares de luz, el nivel de Kéter (la Corona) y una corona; y esto es lo que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.

Ahora bien, a modo de analogía: la corona está hecha de piedras preciosas que brillan y resplandecen intensamente; sin embargo, la sustancia misma de las piedras es únicamente del nivel de lo inanimado, salvo que han sido refinadas.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

Y puesto que es algo asombroso que algo inanimado, como una piedra, brille tanto, por eso son muy preciosas; y por eso se coloca como adorno sobre la cabeza, aunque la cabeza ocupa una posición eminente, pues en ella mora la luz de Jojmá (sabiduría), etc.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הבירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

Así también, los mandamientos se cumplen con objetos físicos, del nivel de kelipat nogah; pero mediante el refinamiento (birur) ocurre esta maravilla: que lo “algo” físico se vuelva nulo. Por eso se forma de ello una corona y se atrae el nivel de Kéter, que está “por encima del sol”, etc.

3 ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] כבר מבואר למעלה הטעם שנקי' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו'

“El día de su boda”: esto es la Entrega de la Torá. Ya se explicó anteriormente por qué se llama “el día de su boda”: porque es la atracción de la Jojmá suprema, el “cerebro”, etc.

ובזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל. ושמחת לכו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נק' שמחת לכו

Y en esta se reviste la fuerza del deleite, que es la dimensión interior de la voluntad, como se mencionó anteriormente. "Y [el día de] la alegría de su corazón": esto es la construcción del Santo Templo. Es decir, la apertura del corazón se llama "la alegría de su corazón",

משא"כ בגלות נק' חולת אהבה שאין הסיכוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנק' רפואה כנ"ל.

mientras que en el exilio [ella] es llamada "enferma de amor", porque la circulación y el flujo del espíritu de vida desde el corazón hasta los miembros no funcionan como deberían; por eso dice: "Susténteme", etc., por medio de la Torá, que es llamada curación, como se mencionó anteriormente.

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון

Ahora bien, el deleite y la alegría parecen ser una misma cosa, pero en verdad son dos cosas distintas. A modo de analogía, un hombre rico que tiene un tesoro

כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

de plata y oro en su depósito está alegre y de buen corazón aunque no lo vea, e incluso aunque el dinero esté a varios cientos de parsasot de distancia de él.

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לכו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Pero como sabe que ciertamente están allí, intactas, aunque ahora estén cubiertas y ocultas a sus ojos, su corazón se alegra mucho. Esta es la naturaleza y la esencia de la alegría: puede sentirse por algo bueno incluso cuando está oculto y fuera de la vista.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

Pero el deleite y el regocijo solo se producen cuando uno ve con sus propios ojos aquello en lo que se deleita; como el deleite de un padre con su hijo, que se da específicamente cuando lo ve con sus ojos;

משא"כ מרחוק אינו שי"ך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו כו'.

en cambio, a distancia no hay deleite, sino solo alegría. Por eso se recita la bendición por ver cuando uno ve a una persona querida, etc.

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

La aplicación de la analogía se entenderá en relación con la alegría de una mitzvá. Pues los motivos de la Torá no han sido revelados ahora; en este momento no hay revelación, sino únicamente que esa es Su voluntad, bendito sea.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

Y en el Futuro por Venir se revelarán los motivos de la Torá: el nivel del deleite supremo que hay en cada mitzvá. Sin embargo, incluso ahora sabemos que en la mitzvá está revestida y se atrae [una parte] del nivel del deleite supremo,

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל. solo que su esencia no se capta; por eso puede surgir de ello una gran alegría, como está escrito: "con alegría y con buen corazón, por la abundancia de todo".

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.

Así como el hombre rico se alegra por el tesoro aunque no lo vea con sus propios ojos, etc. Pero en el Futuro por Venir se revelará la esencia del deleite supremo; y esto es "Que me bese con los besos de su boca".

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נק' שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר [באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

Por eso el Santo Templo es llamado "la alegría de su corazón", pues allí también la luz estaba oculta en el Arca y la Kapóret (la cubierta del Arca), etc. Asimismo, la plegaria con amor y temor también proporciona solo una aprehensión de la existencia, y no de la esencia.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Pero "el día de su boda", que es la Entrega de la Torá, se atrajo el nivel del deleite; sin embargo, aun así, ahora el deleite no está revelado,

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה בבחי' ראי' [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד כו' והיו עיניך רואות כו':

pues también está revestido en objetos físicos; en cambio, en el Futuro por Venir se revelará desde dentro de las vestiduras. A esto alude la expresión "y contemplen", en el sentido de una visión real, como está escrito: "Tu Maestro ya no se ocultará", etc., "y tus ojos verán", etc.

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפ' בראשית פ' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל ראה אותה

Según esto, se entenderá el Midrash (sobre la parashá Bereshit, sección 27), acerca del versículo "y se entristeció en Su corazón": Rabí Berejía dijo: "Una parábola sobre un rey que construyó un palacio por medio de un arquitecto; lo vio",

ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

"y no le agradó. ¿Con quién habría de enojarse, sino con el arquitecto? Así también: 'y se entristeció en Su corazón'". Fin de la cita.

כי ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וכיום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים

Pues, de acuerdo con lo explicado anteriormente sobre "y el día de la alegría de su corazón: esto es la construcción del Santo Templo", Su atributo de Maljut (soberanía), bendito sea, es llamado "corazón", del cual se transmite la fuerza vital a todos los miembros;

ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים] שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

y después la sangre retorna de todos los miembros al corazón. Así también, el nivel de "Tu soberanía" es "la soberanía de todos los mundos", desde la cual se transmite la fuerza vital a [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá; y este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך כו'

Y después el despertar desde abajo asciende de Beriá, Yetzirá y Asiá al nivel de Maljut; y este despertar desde abajo es lo que está escrito: "Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón", etc.

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירור ק"נ [קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שע"י המ"ן [המ"ן נוקבין] נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

Y por eso la construcción del Santo Templo, en el que se ofrecen los sacrificios —que consiste en elevar máin nukvin mediante la refinación de la kelipat noga y del alma animal— es llamada "la alegría de su corazón"; pues la alegría es la apertura del corazón, por cuyo medio máin nukvin atrae máin dujrin desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום] קלקול בהאברים המונע סיבוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' וע"י לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

Por eso, en la generación del Diluvio ocurrió lo opuesto: persistían en provocar [a D'os]. Esto es, a modo de analogía, como cuando, D'os no lo permita, hay una lesión en los miembros que impide la circulación y el flujo de la sangre desde el corazón hacia los miembros y desde los miembros hacia el corazón, etc.; a consecuencia de ello, tampoco se transmite el flujo desde el cerebro al corazón, y se interrumpe la conexión, etc.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' מלכות כו'.

Y este es el significado de "y se entristeció en Su corazón": la luz no se transmitió de forma manifiesta desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos hasta el nivel de la luz que llena todos los mundos, que es el nivel de Maljut, etc.

ולכן בפי' נח אחר שהקריב קרבן וכתיב וירח ה' את ריח הניחוח כתי' [כתיב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:

Por eso, en la parashá de Noaj, después de que él ofreció un sacrificio, y está escrito “D'os percibió el grato aroma”, está escrito “D'os dijo a Su corazón”, etc. Esto es, en cierta medida, semejante a aquello que es llamado la construcción del Santo Templo, el lugar de los sacrificios, “la alegría de su corazón”, como se mencionó anteriormente:



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/11/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak